

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter presents the methodology that is employed in this research to answer the research questions. This chapter consists of the research method, research questions, aims of the study, scope of the study, movie synopsis, data source, and the last data collection and analysis.

3.1 Research Method

This research aims to discover the Indonesian culture-specific terms found in English subtitle of the movie *Tabula Rasa* (2014) and the strategies used to translate the culture-specific terms. In line with the aims of this research, the researcher applied descriptive qualitative method in this research. According to Fraenkel and Wallen (1993), descriptive method is a method used to explain, analyze and classify something through various techniques such as text analysis, and questionnaire. This method is considered relevant because this research involves data classification, data analysis, and the explanation about the translation strategies used to translate the culture specific terms. According to Aini (2011), the purpose of descriptive method is to describe current condition of data without being influenced by the investigator and to make a systematic and accurate description about the facts of particular objects.

In this research, the researcher identified culture-specific terms found in the English subtitles of *Tabula Rasa* and then classified the data into five categories of culture-specific terms proposed by Newmark (1988). The researcher then labeled the classified data according to the appropriate translation strategies.

3.2 Research Questions

1. What are the Indonesian culture-specific terms found in the English subtitles of the movie *Tabula Rasa*?

2. What is the most frequently used specific translation strategy in the process of domestication and foreignization found in the the English Subtitles of *Tabula Rasa*?

3.3 Aims of the study

1. To identify the Indonesian culture-specific terms in English subtitle of *Tabula Rasa*.
2. To identify the specific translation strategy which is frequently used within the process of domestication and foreignization in the English subtitle of *Tabula Rasa*.

3.4 Scope of the study

In the translation field, there are many aspects that can be investigated. However, this research only focused on the translation strategies which are used to translate the Indonesian culture-specific terms found in the english subtitle of the movie *Tabula Rasa*. The researcher draws on translation strategies proposed by Venuti (1995). Besides, this research also investigates the specific translation strategies proposed by Pedersen (2005).

3.5 Data Source

The data source of this research is transcribed subtitles of *Tabula Rasa*, both in English and Indonesian. The English subtitles were taken from the original DVD of *Tabula Rasa* (2014), a film by Adriyanto Dewo. The original dialogues in Bahasa Indonesia was also derived from the DVD. From the transcribed subtitles, culture-specific terms have been analyzed according to the categorization of cultural words as proposed by Newmark (1988). After that, the data found in the subtitles were classified into five categories of culture-specific terms as proposed by Newmark: material culture, social culture, social organization, gesture and habits, and ecology. The classified data were then classified to identify the strategies out the strategies used in translating the culture-specific terms using the theories proposed by Pedersen (2005) and Venuti (1995).

3.6 Data Collection and Analysis

The data source of this research is the English subtitles and Indonesian dialogues of the movie entitled *Tabula Rasa* by Adriyanto Dewo. The English subtitle is the target language and the Indonesian dialogue is the source language. The data of this research are culture-specific terms which are identified in the English subtitles and the original dialogues.

The data have been collected and analyzed using the following procedures:

1. Converting the English and Indonesian subtitle (from .srt file into .doc file) from the original DVD by employing Aegisub software.
2. Arranging both English subtitles and Indonesian dialogues transcription into tables to make compare.
3. Identifying the culture-specific terms based on Newmark's (1988) theory of cultural items, by referring to the dialogues transcription and the English subtitles.
4. Classifying the identified Indonesian culture-specific terms into five groups based on Newmark's theory; (1) Ecology, (2) social organization, (3) social culture, (4) material culture, (5) gesture and habits.
5. After the culture-specific terms were categorized, each category was presented in the form of a table. The left column is for the source language, which is the transcription of the original dialogue in Bahasa Indonesia, and the right is for the target language, which is the English subtitle. Below is an example of this:

Source Language	Target Language
Memangnya ada banyak uang di bawah kasur Uni?	Do you have lots of money under your bed?

6. Identifying the strategy used to translate the culture-specific terms by using Venuti's (1995) theory of foreignization and domestication. For example:

Source Language	Target Language	Strategy
Ini <i>kartu nama</i> Bapak.	This is my <i>business card</i>	Domestication
Nanti Kakak akan kirim <i>bola</i> Jika sudah sampai	I will send you a <i>soccer ball</i> once I get there.	Domestication
Natsir, <i>nasinya</i> .	Natsir, <i>the rice please</i> .	Domestication

7. Identifying the specific strategies used based on Pedersen's (2005) theory: (1) preservation, (2) addition, (3) naturalization, (4) literal translation, (5) cultural equivalent, (6) omission, (7) globalization, (8) translation by more specific words, (9) creation, and (10) equivalent translation.

Source Language	Target Language	Strategy	Specific strategy
Ini <i>kartu nama</i> Bapak.	This is my <i>business card</i>	Domestication	Equivalent translation
Nanti Kakak akan kirim <i>bola</i> Jika sudah sampai	I will send you a <i>soccer ball</i> once I get there.	Domestication	Equivalent translation
Natsir, <i>nasinya</i> .	Natsir, <i>the rice please</i> .	Domestication	translation by more specific words

8. Calculating the occurrence of translation strategies identified in the data in order to identify the most frequently used strategy by the translator in translating the culture-specific terms.

3.8 Movie Synopsis

Tabula Rasa is a film directed by Adriyanto Dewo. The story is about Hans, 19 years old boy scouted in a small island in Papua. He leaves the orphanage that he calls home for Jakarta to reach his dream to become a professional football player. However, an accident happened when he has become a football player in Jakarta.

Nanda Alisha Sandi, 2015

FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN TRANSLATING INDONESIAN CULTURE-SPECIFIC TERMS IN THE ENGLISH SUBTITLES OF THE MOVIE TABULA RASA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

He could not play football anymore so his team decided to exclude him from the team. Hans feels frustrated with his life and he decided to commit suicide, but he fails. The failed suicide attempt brings him to an encounter with Mak, the owner of a Padang Restaurant. Hans wants to work in Mak's restaurant but Parmanto, the chef in the restaurant, refuses because he thinks they do not need any worker. However, Mak insists to hire Hans to work at the restaurant. Parmanto leave the restaurant and move to a rival restaurant located across from Mak's restaurant. Mak becomes the only chef in the restaurant and decides to teach Hans some recipes so that he can help Mak cooking some Padangnese food such as *rendang*, *gulai kepala ikan kakap*, and *dendeng balado*.